

**Владимирова Лариса Валентиновна**

канд. филол. наук, доцент

**Самойлова Елена Сергеевна**

канд. пед. наук, старший преподаватель

**Сафин Раис Ниязович**

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

## **МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЦВЕТА В РАЗЛИЧНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ОППОЗИЦИИ ЧЕРНЫЙ/СЕРЫЙ/БЕЛЫЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

***Аннотация:** в статье предпринята попытка сопоставления прилагательных черный/серый/белый косвенной номинации в русском и китайском языках. На примере средств массовой информации показаны сходства и различия, которые иллюстрируют данную оппозицию в разных лингвокультурах. Доказана необходимость формирования метафорической компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный.*

***Ключевые слова:** русский язык как иностранный, метафоризация цвета, трехчленная оппозиция черный/серый/белый, метафорическая компетенция инофона.*

Любая метафора, будучи национально-культурной единицей языка, фигурой косвенной речи, является немаловажным объектом изучения РКИ, поскольку не прямые значения слов, связанные с особенностями культуры и общественной жизни того или иного социума, представляют определенные трудности при изучении русского языка как иностранного.

Между тем прагматический потенциал метафоры дает преподавателю РКИ возможность научить иностранных студентов проникать в замысел автора любого текста (как публицистического, так и художественного), формируя, таким

образом, их метафорическую компетенцию [1, с. 45]. Здесь важно подчеркнуть тот факт, что специалисты уже говорят о формировании не просто социально-культурной компетенции, которая традиционно входит в перечень компетенций инофона (наряду с языковой, социолингвистической прагматической и др.), а именно метафорической. Важность формирования подобного вида компетенции отмечают и китайские коллеги, занимающиеся проблемами РКИ, которые предлагают даже рассматривать оценку метафорических способностей студентов, изучающих русский язык как иностранный, как часть измерения оценки прагматической компетенции [2, с. 514; 3, с. 156].

В последние годы в средствах массовой информации активизировалась косвенная номинация прилагательных *черный/серый/белый*. Наблюдается следующая тенденция: давно известная оппозиция *черный/белый* («хороший/плохой») разбавляется адъективом *серый*, причем интересно, что «серединный» компонент этого противопоставления по значению не является средним, своеобразным медиатором между *черный* и *белый*. Его семантика более тяготеет к негативу *черный*, нежели к *белый*: *серый* – это, скорее, «плохой», вызывающий осуждение, нежели «хороший», ассоциирующийся с одобрением (см., например, *серый импорт, серые схемы, серые кредиты, серая зона онлайн-обучения* и т. п.). Таким образом, с уверенностью можно говорить об асимметрии трехчленной оппозиции *черный/серый/белый* (см., например, [4, с. 14]).

Все более усиливающиеся процессы интеграции, проявляющиеся во всех сферах современной действительности, диктуют необходимость выстраивать диалог представителей различных лингвокультур. Актуальность в наше время межкультурной коммуникации требует формирования иноязычной дискурсивной компетенции, которая предполагает не только получение лингвистических знаний, но и готовность, и способность к межкультурному диалогу.

Цветобозначения всегда привлекали внимание лингвистов. Они служили своеобразным полигоном для отработки методов анализа, для выдвижения гипотез о детерминированности языком человеческого мышления, культуры. Цветонаименования были исследованы настолько подробно и всесторонне, что

казалось, проблема исчерпана. Когнитивистика, можно сказать, заново открыла мир цвета для лингвистов. Осознание зрительного восприятия как когнитивной способности человека заставило совершенно по-новому взглянуть на традиционные проблемы.

Знание о цвете, воплощенное в языковой системе, отличается от научной картины мира. Различия между языковой и научной картиной мира касаются собственно представления о цвете. В физике, физиологии зрительного восприятия цвет рассматривается как продукт взаимодействия человека с окружающим миром, детерминированный устройством зрительного аппарата человека и условиями, в которых протекает восприятие окружающей среды. Иными словами, цвет не существует вне человека. Языковое сознание помещает цвет во внешний мир и концептуализирует цвет, исходя из своих зрительных ощущений. Информация о цвете насыщается эмоционально-оценочными и коннотативными смыслами.

Прилагательные-цветообозначения передают информацию, связанную с эмоцией и оценкой, и отражают специфику языка как языка конкретного культурно-исторического сообщества. Кроме того, они содержат знание как о восприятии цвета человеком, так и о той ментальной обработке, которую проходит информация о цвете в сознании человека.

Колоративы участвуют в создании образа человека по данным языка. Знание о цвете прагматически нагружено и структурировано в соответствии с представлением о норме, отклонения от которой могут оцениваться отрицательно. Цвет является мощным средством воздействия на эмоциональную сферу человека.

Сопоставительное исследование прилагательных со значением цвета *черный/серый/белый* выполнено в русле когнитивной семантики. В языке, с одной стороны, отражаются универсальные свойства цветообозначений, которые не зависят от точки зрения на них со стороны носителей данного языка, а с другой стороны, в языковой картине мира представлен субъективно-национальный компонент цвета, который, напротив, указывает на национальное своеобразие

мировоззрения, заложенного в том или ином языке, проистекающее из ментальных и культурных особенностей народа, создавшего данный язык. В статье рассматриваются оба свойства по отношению к языковой картине мира, на примере оценочных прилагательных *черный/серый/белый*.

В языке действительность представлена в виде языковой картины мира, отражающей концептуальную картину мира. Исследование наивной картины мира возможно путем изучения фрагментов этой картины. В нашем случае это ахроматический фрагмент лингвоцветовой картины мира, представленный семантической оппозицией *черный/серый/белый*.

Прилагательные *белый/черный* в русском и в китайском языках рассматриваются как антонимы, репрезентирующие базовую оппозицию – архетип в концептуальной картине мира, обусловленную культурологическими параметрами.

Прилагательные *белый/черный* являются антонимами, выражающими градуальную качественную противоположность в рамках семантического поля цвета. В русском и китайском языках последнего времени появляется новая оппозиция – с прилагательным *серый*. Современная трехчленная оппозиция *черный/серый/белый* репрезентируют противопоставленность по ценностному аспекту.

Представляется, что информации, заключенной в существующих современных толковых и фразеологических словарях, оказывается недостаточной, чтобы определить и понять новые устойчивые словосочетания, активно возникающие в языке электронных СМИ. Поэтому необходимы дальнейшие изыскания в области выявления новых словосочетаний с адъективами *черный/серый/белый* с целью своевременного уточнения и описания их смыслов.

На материале электронных средств массовой информации ([ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru), [people.com.cn](http://people.com.cn)) русского и китайского языков было проведено исследование, которое позволило описать лингвокультурологическую специфику цветообозначений *чёрный/серый/белый* в устойчивых словосочетаниях. Также был проведен сопоставительный анализ словосочетаний с вышеупомянутыми прилагательными.

Признанный специалист в области теории и практики межкультурной коммуникации С.Г. Тер-Минасова утверждает, что в китайском языке

и культуре слово и понятие *черный* имеют два разных набора социокультурных коннотаций: 1) серьезный и справедливый; 2) злой, тайный, нарушающий законы. *Черное сердце* – злой, жестокий человек; *черный занавес* – тайная, скрытая информация. *Черный список* совпадает по значению с русским словосочетанием.

Слово *белый* в китайском языке имеет *ограниченное* (выделено нами – Л.В.) речеупотребление – в первую очередь из-за культурных коннотаций: это цвет траура, смерти, похорон. Соответственно словосочетания с прилагательным *белый* (как в нашей культуре со словом *черный*) часто имеют негативную окраску: *белый человек* – 1) неграмотный, простой (в уничижительном смысле слова) человек, 2) идиот; *белая еда* – дармовая еда, полученная попрошайничеством; 3) *белый взгляд* – надменный, высокомерный взгляд [5, с. 159]. Позволим себе отчасти не согласиться с уважаемым лингвистом, поскольку проанализированный нами материал свидетельствует о том, что китайская лингвоцветовая картина мира намного разнообразнее, чем та, что представлена в ее книге «Война и мир языков и культур».

Наше исследование показало, что китайская и русская лингвокультуры имеют как сходства, так и расхождения, выражающиеся, прежде всего, в существовании реалий, присущих только тому или иному социуму.

Во-первых, прилагательное *черный* в обоих языках устойчиво употребляется в значении, связанном с чем-то противозаконным, криминальным, нелегальным. Общие выражения в русском и китайском языках: *черный рынок*, *черные доходы*, *черная зарплата* и некоторые другие.

Однако в обоих языках нами отмечены выражения и с различной семантикой. Примеры в русском языке: *черные нотариусы*, *черные копатели*, *черная схема выплаты зарплат*. Примеры в китайском языке: 黑旅行社 (*черные турагентства*), 黑户 (*черные люди*), 黑色条款 (*черные пункты*).

Во-вторых, прилагательное *черный* имеет общее значение «неквалифицированный, непрофессиональный». Примеры в русском языке: *черные посредни-*

ки, черные дилеры, черные врачи. Примеры в китайском языке: 黑导游 (черные экскурсоводы).

В-третьих, адъектив *черный* может сочетаться с некоторыми существительными, обозначающими время, в этих выражениях *черный* становится символом трагического: *черная неделя, черное время, черный день, черная полоса в жизни, 黑色星期一 (черный понедельник), 黑色星期五 (черная. пятница), 黑色星期二 (черный вторник)*. Однако следует заметить, что в русском языке семантическое поле времени посредством прилагательного *черный* представлено намного шире.

Особую группу составляют словосочетания с опорным *черный список*, в котором *черный* имеет значение «нежелательный», даже «нелегальный». Примеры в русском языке: *черный список нянь, черный список вузов, черный список журналистов*. Примеры в китайском языке: 网站的黑名单 (*черный список сайтов*), 演员的黑名单 (*черный список актёров*), 公司的黑名单 (*черный список компаний*).

Прилагательное *серый* как посредник *черного* и *белого* обозначает нечто среднее между законным и незаконным и в русском, и китайском языках: *серый доход, серая зарплата, серый рынок*. Примеры различающихся словосочетаний: в русском языке – это *серые таксисты, серый телефон, серый импорт*; в китайском – 灰车 (*серые автомобили*), 灰色金融 (*серые финансы*), –灰色群体 (*серая группа людей*). Прилагательное *серый* в китайском языке имеет более разнообразные значения: 1) скрытый, негласный: 灰色规则 (*серые правила*); 2) некрасивый, негативный, даже неприличный: 灰色语言 (*серая речь*), –灰色技能 (*серые умения*), 灰色文化 (*серая культура*).

Сопоставительный анализ показал количественное преобладание словосочетаний с прилагательными *серый/черный* над выражениями с прилагательным *белый* и в русском, и в китайском языках. И этому есть свое объяснение: наши сознание и психика устроены таким образом, что человек отмечает в первую

очередь все нежелательное, плохое, негативное. Все хорошее считается нормой, а потому специально не выделяется, т. е. языком не маркируется.

Кроме того, в обоих языках почти всегда находятся соотносительные значения у прилагательных *белый/чёрный*, которые уже традиционно считаются антонимической оппозицией. А *серый*, как её новый участник, отражает промежуточное состояние *чёрного* и *белого* в развитии их переносных значений. Появление этих значений в китайском языке последнего времени тесно связано с общественно-политическим состоянием современного Китая, находящегося в переходном периоде и переживающего столкновение новых и старых норм.

Все сказанное подтверждает тот факт, что важная роль цветообозначений, добавляющих яркие краски и в языковую, и культурную картины мира, обусловлена не столько их номинативными, терминологическими значениями, сколько культурными коннотациями [5, с. 156].

При возможном лексико-семантическом варьировании за прилагательным *белый* в обоих языках закрепляется преимущественно положительная оценка, а за прилагательными *чёрный/серый* – главным образом, отрицательная. Проведенное исследование позволяет сделать следующий вывод: цветообозначения являются средством выражения эмоциональных оценок современной российской и китайской действительности.

Итак, как бы ни различались языковые единицы в исследуемых языках, не вызывает сомнения одно – словосочетания с прилагательными *чёрный/серый/белый* активно реализуются в повседневной жизни, средствах массовой информации, функционируя в речи носителей русского и китайского языков. При этом использование цветовой лексики в лингвистике и лингводидактике заслуживает более подробного изучения, поскольку очевидно, что цвет, а также его метафоризация являются прямым посредником в познании окружающего мира, включая процесс изучения иностранных языков.

### ***Список литературы***

1. Столетова Е.К. К вопросу о формировании метафорической компетенции у инофонов: чтение медиатекста, содержащего метафору XXI века, на уроке РКИ / Е.К. Столетова, М.М. Шёнлебен // *Artium Magister*. – 2021. – Vol. 21. – №1. – С. 45–50.
2. Хэ Ц. Изучение метафор в курсе РКИ в китайской аудитории на материале художественного текста / Ц. Хэ // *Педагогический журнал*. – 2023. – Т. 13. №11А. – С. 514–522.
3. Хэ Л. Метафорическая компетенция в аспекте изучения иностранного языка / Л. Хэ // *Педагогическое образование в России*. – 2020. – №6. – С. 156–162. DOI 10.26170/ro20-06-18. EDN RYWLOS
4. Владимирова Л.В. Ассиметрия трехчленной оппозиции черный/серый/белый в русском языке последнего времени / Л.В. Владимирова, Р.Н. Сафин // *Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материалы VI Международной научно-практической конференции*. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2005. – С. 14–16.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с. – EDN QTWPVV